

Некоторые особенности перевода заголовков английской прессы

Заголовок – неотъемлемая составляющая газетной статьи и средство воздействия. Он приковывает внимание читателя на наиболее интересном и важном моменте статьи, часто не раскрывая полностью ее сути, чем побуждает читателя ознакомиться с предлагаемой информацией более подробно.

Большой интерес представляет перевод газетных заголовков англоязычной прессы на русский язык. Особенности развития периодики в Великобритании и США, а также в некоторых других англоговорящих странах оказали значимое влияние на формирование газетных заголовков, перевод которых часто сопровождается рядом трудностей. Для правильного понимания и перевода газетных заголовков англоязычных СМИ не достаточно знать теории перевода. Для правильного и эффективного перевода газетных заголовков необходимо выделить их особенности, а также трудности, с которыми можно столкнуться в процессе перевода [1].

Целью данной работы является выявление особенностей перевода заголовков английской прессы на русский язык для их последующего учета при переводе.

Заголовок должен давать представление о содержании текста еще до ознакомления с ним. Э.А. Лазаревой отмечено несколько видов неправильного смыслового взаимодействия в системе «заголовок – текст»:

- а) нечеткость связей заголовка с текстом;
- б) двусмысленность заголовка;
- в) противоречие между смыслом заголовка и содержанием текста или между их оценочностью [2].

Для предотвращения возникновения ошибок в процессе перевода, необходимо учитывать особенности заголовков статей англоязычных СМИ, такие, как:

1. Эллипсис.

Эллипсис – это намеренный пропуск в речи какого-либо легко подразумеваемого слова, члена предложения [3]:

- *Expect no change in Ukraine / На Украине изменений не ожидается* (Заголовок англоязычной прессы с опущенным подлежащим в переводе заменен неопределенно-личным предложением);

- *Web Protest / Забастовка в сети* (Если сказуемое играет в предложении второстепенную роль, то оно опускается, а на русский язык такие заголовки переводятся назывными предложениями);

2. «Заголовочный жаргон».

В области лексики для заголовков английских газет часто характерно употребление небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода «заголовочный жаргон»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash и др. Отличительной особенностью такой «заголовочной лексики» является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики: [4: 120]:

- *Cars banned from Paris to ease pollution / Для сокращения загрязнения автомобили в Париже будут запрещены;*

3. Разговорно-фамильярный характер английских заголовков.

Английский читатель сочтет нормой разговорно-фамильярный характер заголовков прессы. Куда большее впечатление такой заголовок произведет на русского читателя, в связи с чем, при переводе таких заголовков, необходимо учитывать особенности русского газетно-публицистического стиля:

- *USA to slap fresh sanctions on Russia / Новые санкции США в отношении России;*

4. Смешение книжной и разговорной лексики.

Для заголовков статей англоязычной прессы характерно использование жаргонизмов и лексики разговорного стиля, даже если непосредственно сама статья изложена более сдержанным языком [4: 121]:

- *Education Secretary Sacked for Bribery / Министр образования уволен за взяточничество* (В оригинальном английском заголовке употреблен глагол *sack*, несмотря на серьезный характер сообщения);

5. Сокращения.

Для заголовков статей англоязычной прессы характерно использование приема сокращения слов, абсолютно чуждого для стиля нашей

периодической печати. Причем этому приему в английском заголовке подвержены как общеупотребительные слова, так и имена собственные (зачастую фамилии или фамильярные прозвища известных политических деятелей) [5: 232]:

- *Chinese don't eat enough fruit and veg / Китайцы потребляют недостаточно фруктов и овощей* (Слово «vegetables» в английском заголовке заменено сокращением «veg», имеющим разговорный характер. Для соблюдения норм стиля русскоязычной прессы, сокращение было заменено словом «овощи», имеющим нейтральную окраску);

6. Временные формы глагола.

Для описания событий, произошедших в недавнем прошлом, как правило, в английских заголовках используется настоящее неопределенное время, что придает им живость и приближает события к читателю, тем самым, привлекая его интерес к прочтению [4: 121]:

- *Ukraine blocks Russian residents entry / Украина отказала во въезде российским гражданам;*

Таким образом, в данной работе были рассмотрены некоторые особенности заголовков английской прессы, соблюдение которых необходимо для их грамотного перевода на русский язык.

Библиографический список

1. Глухова Ю.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода заголовков английской прессы // Успехи современного естествознания. 2012. № 5. С. 149-152.
2. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск: Издательство Уральского университета, 1989. 96 с.
3. Евгеньева А.П. Малый академический словарь. М.: Институт русского языка Академии наук СССР, 1957-1984.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1965. 287 с.